

会員の声

コップの中の嵐
「cohort の訳語」

福田 勝洋*

疫学や公衆衛生の討論や会話で外来疫学用語の漢字と片かな表記の多様性が気になることがある。その一例が cohort の訳語；コーホートとコホートなどである。学術の進歩発展の結果、用語や概念が変わり、あるいはその事が提案される場合があるのは当然であるが、一つの外来疫学用語の漢字・片かな表記における多様性という現象は、意味やニュアンスの差を表す必要がある場合以外は学術上は不要なのではなからうか。

外来疫学用語の漢字・片かな表記を決める条件として何が適当かは議論があろうが下記の4条件を挙げてみた。

1. 外来疫学用語には英語、仏語など種々あるが、先進性や普及度から標準的な語を選ぶ。
2. 複数の意味、誤解の恐れなど、学術語として不適当な漢字や片かな表記は避ける。
3. 外来疫学用語の発音に近い簡明な片かな表記とする。
4. 上記の各条件を満たす場合は、最初の訳語を採用する。

これらの条件から cohort の訳語を考えると、1. の点からは、先進性と普及度からみて英語を原語とすることは妥当である。2. に関しては、「群れ」、「仲間」、「歩兵隊」などの漢字表記があり、専門用語として「群」、「同齡集団」などの表記があるものの、疫学用語としては意味が不適当に茫洋、または狭隘で疫学用語としては適当でない。一方、片かな表記のコーホートとコホートについては、その両表記を載せている小学館ランダムハウス英和辞典（2版，1994）と研究社リーダーズ英和辞典（2版，1999）の解説では、意味的に前者が後者より広義であると解釈され、前者の方が

疫学用語として適用性がよいと思われる。3. の点は、片かな表記は発音記号でないので完璧な発音表記はできないが、コウホウト、コウホート、コホート、コーホートの中ではコーホートが英語の発音に最も近い（廣畑富雄：日本がん疫学研究会 News Ca No. 6, 1984）とのことである。4. に関しては、表1のように最初はコーホートであったものが、コホート、コウホートなどの多様性が出てきたという経緯にある。

第一人称を種々のニュアンスと共に表わす日本語が複数あることは日本文化の豊かさであるが、学術語としてのコーホートとその他の cohort 片かな表記にニュアンスの差を持たせる必要があるという話は聞かない。この両表記の差は、疫学用語における「ギョーテとは俺のことかとゲーテいい」の類の事例として日本人だけがみるコップの中の嵐でしかないし、疫学を学ぶ者にとっては異なる軌みとなっているようには思われる。

（受付 2002. 3.25）
（採用 2002. 5.16）

* 久留米大学医学部公衆衛生学講座
連絡先：〒830-0011 久留米市旭町67番地
久留米大学医学部公衆衛生学講座 福田勝洋

表1 単行本・訳本・辞典で使用される「コーホート」と「コホート」の推移

書名	編者/著者	年 表 示
疫学とその応用	/金光正次, 岡田博, 甲野礼作, 重松逸造, 平山雄	66 cohort
疫学入門	/土屋健三郎	68 cohort
疫学—原理と方法	/MacMahon B et al: 金子義徳, 廣畑富雄 (訳)	72 コーホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/山本俊一	78 コホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/平山雄	78 cohort
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/廣畑富雄	78 コーホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/倉恒匡徳	78 コーホート
医学大辞典16版	南山堂/	78 コーホート
衛生・公衆衛生学	竹村望, 菊地正一/根岸龍雄	79 コーホート
図説公衆衛生学	/岡田晃, 福山裕三	82 コホート
疫学・臨床医学における比較研究の統計学	/Anderson S et al: 重松逸造, 柳川洋 (訳)	82 コーホート
最新保健学講座 3 疫学	豊川裕之/	84 コホート
コーホート分析法	/Glenn ND: 藤田英典 (訳)	84 コーホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/廣畑富雄	85 コーホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/平山雄	85 コーホート
総合衛生公衆衛生学	藤原元典/富永祐民	85 コーホート
疫学と疫学モデル	/坂本州弘	85 コーホート
新衛生公衆衛生学 1版	館正弘, 岡田晃/福田勝洋	86 コーホート
臨床のための疫学	/Fletcher RH et al: 久道茂, 清水弘之, 他 (訳)	86 コホート
国際疫学会疫学辞典 1版	Last J: 重松逸造, 春日斎, 他 (訳)/	87 コホート
予防がん学	/平山雄	87 コホート
疫学マニュアル 3版	柳川洋/	88 コホート
喫煙と健康	厚生省/	88 コホート
統計学辞典	竹内啓/	89 コーホート
衛生・公衆衛生学	/田中正敏, 稲葉裕	89 コホート
NEW 衛生公衆衛生学	糸川嘉則, 斎藤和雄, 桜井治彦, 廣畑富雄/	90 コーホート
栄養・健康科学シリーズ公衆衛生学	田中平三/	91 コホート
公衆衛生学 2版	吉田克巳/	93 コホート
小学館ランダムハウス英和辞典 2版	同編集委員会/	94 コーホート, コホート
疫学—基礎から学ぶために	日本疫学会/三浦宣彦, 吉村健清, 吉田勝美	96 コホート
疫学—基礎から学ぶために	日本疫学会/福田勝洋	96 コーホート
公衆衛生・予防医学	/大野良之	96 コーホート
癌の臨床 特集がんのリスク評価	/秋葉澄伯, 水野正一, 浜島信之, 松原純子, 大島明	96 コホート
今日の疫学	青山英康/	96 コホート
医歯薬出版 最新医学大辞典	後藤稠/	96 コホート
ステッドマン医学大辞典 4版	高久史磨/	97 コホート
ヘルスサイエンスのための基本統計学 2版	/福富和夫, 柳川洋, 永井正規, 中村好一	98 コホート
生活習慣と主要部位のがん	日本がん疫学研究会がん予防指針検討委員会/	98 コーホート
医学大辞典 18版	鈴木肇/	98 コホート
疫学—現代医学の論理	/Jenicek M: 青木國雄, 浜島信之, 他 (訳)	98 コーホート
保健学—疫学・保健統計—	野尻雅美/	99 コホート
衛生・公衆衛生学用語集	衛生学公衆衛生学教育協議会/	99 コーホート, コホート
研究社リーダーズ英和辞典 2版	松田徳一郎/	99 コーホート, コホート
疫学辞典 3版	Last J: 日本疫学会 (訳)/	00 コホート
公衆衛生の責任	/久道茂	00 コホート
疫学概論	/加納克巳, 高橋秀人	00 コーホート
グラントコンサイス英和辞典	三省堂編修所/	01 コーホート